

Библиографические ссылки

1. Amey P. La Parole à la télévision. – Paris : Harmattan, 2009. – 236 p.
2. Добросклонская Г. Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М.: URSS: Красанд, 2010. – 286 с.
3. Красных В. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. ст. / редкол.: В. В. Красных [и др.]. – М., 1997. – Вып.1. – С. 82–103.
4. Ларина Е. Г. Телевизионный дискурс и его жанровое разнообразие // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. – 2006. – № 5. – С. 166–168.
5. Лаптева О. А. Живая русская речь с телеэкрана. Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. – М.: УРСС, 2003. – 520 с.

УДК 811.133.1

ПРАГМАТЕМА: СТАТУС И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Н. А. Цыбульская

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматривается статус прагматемы, определяются критерии классификации, исследуются ситуации функционирования прагматем в межличностной и массовой коммуникации. Установлено, что прагматемы образуются в соответствии с правилами данного языка, обладают вариативностью, имеют синонимы и омонимы.

The article deals with the status of the pragmateme, defines classification criteria and studies situations of the functioning of pragmatemes in the interpersonal and mass communication. It has been established that pragmatemes are formed in accordance with the rules of this language, have variability, have synonyms and homonyms.

Ключевые слова: прагматема; композиционная прагматическая фразема; прагматикализация; коммуникативная ситуация; иллокутивный акт.

Key words: pragmateme; compositional pragmatic phraseme; pragmaticalization; communicative situation; illocutionary act.

На современном этапе развития лингвистической науки особую значимость приобретают коммуникативно-прагматические исследования, нацеленные на достоверное описание природы и функционирования языка как социально-психологического явления, что

обусловлено субъективно-оценочным восприятием реальности. «Человеческий фактор», став центром внимания исследователей, способствует преодолению формального подхода в изучении языка и помогает выйти на новый уровень понимания языковых явлений.

В этом аспекте прагматические фраземы представляют теоретический и практический интерес. Во-первых, их природа и функционирование обусловлены социально-коммуникативными процессами. Во-вторых, в языке имеется большое количество прагматем, что открывает широкое поле исследований и интерпретаций языковых структур в русле современных тенденций. В-третьих, прагматы широко используются в повседневной жизни.

Фразема – это устойчивое словосочетание, включающее две лексемы, в котором указательный минимум, требуемый для актуализации значения семантически реализуемого слова, является постоянным [1, с. 139]. Например, *froid de loup* / ‘собачий холод’, *faire résistance* / ‘оказать сопротивление’, *un temps de chien* / ‘скверная погода’.

Особое место среди фразем занимают так называемые прагматические фраземы или прагматы. Согласно теории Смысл-Текст, прагматема – это такое словосочетание, Сем(антическое) П(представление) которого обусловлено конкретной коммуникативной ситуацией SIT, а Концепт(уальное) П(представление) вербализуется. [4, с. 224–227]. Речь идет о так называемых выражениях или ситуативных фразах / *phrase situationnelle* [6, с. 11], связанных с конкретной коммуникативной ситуацией, в которой они используются говорящим «автоматически».

В лингвистических исследованиях в корпус прагматем включаются прагматические фраземы, которые представляют собой устойчивое выражение. По структуре – это составные единицы. Семантика их прагматически обусловлена конкретной ситуацией. Например, надпись возле источника высокого напряжения *Danger de mort!* / ‘Опасно для жизни!’ предупреждает о негативных последствиях в случае нежелательных действий.

«Прагматемой» называют также самостоятельные и служебные лексические единицы, которые в процессе прагматикализации изменяют свое лексическое, иногда грамматическое значение и становятся прагматическими единицами, выражающими разные реакции говорящего в форме самостоятельного высказывания. [1, с. 7]. К классу прагматем могут относиться лексемы, например, надпись на двери магазина: *Tirez!* Данная лексема может быть перефразирована следующим образом: *Cette porte s'ouvre vers /de vous* / ‘Дверь открывается на /от себя’.

К классу прагматем относят также синтаксические конструкции. Например, надписи в учреждениях: *Ouvert du lundi au samedi* / ‘Открыто с понедельника до субботы’; *De 8h à 20h* / ‘С 8.00 до 20.00’; *Tous les jours jusqu’à 19 heures* / ‘Открыто все дни до 19.00’ и даже целые предложения. Так, в автобусе можно прочитать: *Je ne remets les pieds sur les sièges* / ‘Я не кладу ноги на сиденье’.

С точки зрения функционально-семантической компликативности, некоторые авторы выделяют прагматемы-клише (продавец клиенту: *Je vous sers quelque chose ?*), лексемные прагматемы, состоящие из одной лексемы, чаще всего функционирующие в устном дискурсе (ответ на телефонный звонок – *Allô !*) и локутивные прагматемы, представляющие собой целые конструкции, закрепленные за конкретной ситуацией (служащий толкает тележку в магазине и обращается к посетителям: *Chaud devant ! Passage libéré !*) [8, с. 7–11]. Этим объясняется, прежде всего, фактом существования языковых явлений, склонных к взаимопереходам и взаимопроникновению. Отнесение вышеназванных единиц к прагматемам вполне правомерно, поскольку они выполняют прагматическую функцию.

Однако, не всегда можно отличить прагматему от клише (*Sitôt dit, sitôt fait* / ‘Сказано, сделано’; *Chose promise, chose due* / ‘Давши слово – держись’). В обоих случаях мы имеем композиционное выражение. СемП образована нерегулярно. Следовательно, мы имеем одновременно и прагматему, и клише. Но только наличие конкретной ситуации и речевого акта позволит отделить клише от прагматемы.

Итак, прагматема – это фразема (или лексема), которая составляет полное высказывание, семантическое значение которого ограничено коммуникативной ситуацией, в которой оно употребляется [7, с. 17].

К нашему анализу привлекается композиционная прагматическая фразема/прагматема, состоящая из двух компонентов, которая функционирует в надписях, приветствиях. Фактор ее фразеологизации принадлежит коммуникативной ситуации, в которой она реализуется.

Как речевая единица, прагматическая фразема/прагматема функционирует в конкретном речевом акте.

Адресантом прагматемы может быть как юридическое лицо, например, организация (*Statinement interdit* / ‘Парковка запрещена!’), так и физическое лицо (*Bon appetit!* / ‘Приятного аппетита!’). Однако, не всегда удастся выснить личность адресанта. Если водитель в устной речи делает объявление *Les portes s’ouvrent* / ‘Двери закрываются’ или это объявление произносится в записи, нужно выяснить реализует ли он высказывание от своего имени или от имени организации.

Как уже было сказано, прагматемы реализуются в коммуникативной ситуации в пределах речевого акта. Каждый иллокутивный акт представляет собой конвенциональное действие. Интересным представляется функционирование прагматемы в зависимости от иллокутивной цели. Ограничим понятие иллокуции целью высказывания и используем типологию речевых актов, предложенную Н. Б. Мечковской. [5, с. 17]. В соответствии с целью высказывания можно выделить:

1. Прагматемы-вопрос: *Ça va ?/* ‘Все хорошо?’. Вопрос задается с целью получения информации об изменении состояния за время, в течение которого адресант не видел адресата. Вместе с тем вопрос можно квалифицировать как приветствие в условиях дефицита времени (на улице, когда адресат и адресант не имеют времени остановиться). Подобные прагматемы соотносятся между собой как стимул и реакция. Вопрос и приветствие не только реализуются в одной коммуникативной ситуации, но и связаны таким образом друг с другом, что первое высказывание (стимул) и произнесение второго (реакция) вызывают нарушение эффективности коммуникации и негативные последствия. Аналогично, когда на пожелание *Bonne nuit !/* ‘Доброй ночи! Спокойной ночи!’ слышим в ответ *Bonne nuit !/* ‘Доброй ночи!’ или *De rien* (лексема).

2. Прагматемы-запрет. Эту цель выполняют многие прагматемы в официальных надписях: *Défence de fumer !/* ‘Запрещается курить!’, *Défence de stasionner ! Stationnement interdit !/* ‘Стоянка, парковка запрещена!’, *Pelouse interdite !/* ‘По газонам не ходить!’, */ Passage interdit !/* ‘Нет прохода!’, *Entrée service !/* ‘Служебный вход!’.

3. Прагматемы-просьбы. Рядом со школой, у перехода во Франции можно увидеть надписи для водителей: *Pensez à nous. Ralentissez plus doux !/* ‘Подумайте о нас. Едьте медленнее!’. Такие прагматемы можно обозначить как предупреждение или просьба. Их цель – предупредить и спровоцировать определенное действие (например, сбавить скорость).

4. Прагматемы-предупреждения. Примером предупреждений являются надписи: *Glace mince !/* ‘Тонкий лед!’, *Pente glissante !/* ‘Скользкая ступенька!’, *Attention à la fermeture de la porte !/* ‘Осторожно. Дверь закрывается!’, *Peinture fraîche !/* ‘Окрашено!’. Информирова, адресант, побуждает адресата взять на себя ответственность за последствия.

5. Прагматемы-оповещения. *Tous les droits réservés !/* ‘Все права сохранены!’, *Porte automatique !/* ‘Дверь закрывается автоматически!’.

6. Прагматемы-приказы. *Change step !/* ‘Сменить ногу!’.

Но не всегда цель высказывания является однозначной. Одна и та же прагматема может одновременно свидетельствовать о предупреждении и об оповещении. Например, *Attention à la fermeture de la porte !* / ‘Внимание! Дверь закрывается!’. Данное явление можно объяснить двойственным характером речевого акта. В его семантике присутствуют сообщение, оповещение в интересах адресанта и предупреждение о негативных последствиях для адресата, которые могут последовать.

Некоторые прагматы используются в устном дискурсе всеми говорящими. Например, при телефонном звонке: *Gardez la ligne !* / ‘Оставайтесь на линии. Не кладите трубку’. И, наоборот, существуют прагматы, которые используются только в письменной речи (*Gare au chien méchant !* / ‘Осторожно! Злая собака!’) либо только в деловой сфере (при выдаче справки: *À qui de droit* / ‘По месту требования’). Речь идет о прагматах-терминах [7, с. 19].

Как в устной, так и в письменной речи прагматы могут дополняться разными невербальными средствами для реализации намерений адресанта. Так, на дорожных знаках прагматы сопровождаются цветными изображениями, стрелками, типографическими средствами (большими буквами, курсивом). В устной речи – звуками пожарной сигнализации, сигнальными лампочками. Звук и свет предупреждают об опасности, а речевое сопровождение-прагматема уточняет, что необходимо предпринять в данной ситуации.

В устной речи не все однозначно. Прагматема *Bon matin !* / ‘Доброе утро!’ сопровождается жестами, пожатием руки, поцелуем, кивком головы, взмахом руки.

Как мы отмечали, СемП прагматема определяется конкретной ситуацией, в которой она реализуется. Очевидно, что с лингвистической точки зрения представляют интерес и их речевые построения. Итак, модифицируется ли план выражения прагматемы? Как известно, план выражения прагматемы создается носителями языка с опорой на общезыковые закономерности.

Анализ показывает, что прагматам свойственны изменения на фонетическом уровне. Например, если кто-то чихнул, то во Франции скажут: *À tes (vos) souhaits !* / ‘За твое (ваше) здоровье! Будьте здоровы!’. После второго «апчхи»: *À tes (vos) amours !* / ‘За твою (вашу) любовь!’. Тот, кто чихнул, в ответ может сказать: *Que les tiens durent toujours !* / ‘Пусть твой (ваш) длится век!’ или *Que les tiens commencent un jour !* / ‘Пусть твое (ваше) начнется однажды!’. В первых двух высказываниях употреблена синтаксическая анафора, которая объединяет два высказывания в одну прагматему. Второе и третье высказывания связаны рифмой: *l'amour-toujours*. Думается, что в речи доминирует первое

высказывание в целях максимальной экспрессии коммуникации, которая создается анафорой и рифмой. Несмотря на связность высказываний, каждая прагматема реализуется в одном речевом акте. Контекстом для реализации последующей прагматемы является предыдущее высказывание.

Модификации прагматем присущи и морфологическому уровню. Компоненты прагматемы могут изменяться в числе и служат для образования стилистических вариантов: *À tes souhaits ! À vos souhaits !* Морфологические вариации употребления посессивных прилагательных *tes/vos* обуславливаются социально-этическими нормами, непринужденными отношениями между людьми.

Возможны также модификации на синтаксическом уровне. Французский язык не допускает перестановку лексем, но возможно расширение формальной структуры прагматемы. Сравним: *Bon anniversaire à toi !* / ‘С днем твоего рождения’ или ‘С днем рождения, тебя!’.

Прагматемам свойственна также синонимия, как результат выбора или использования разных языковых средств (стилистическая синонимия). Например, *Défense de fumer ! Interdiction de fumer !* / ‘Не курить!’.

Исследуемые нами прагматемы широко употребляются в межличностной коммуникации. Нами выделены следующие прагматемы: приветствия и расставания – *Bonne journée! Bonne soirée ! Soyez les bienvenus !*; поздравления– *Joyeux Pâques ! Bonne anniversaire !*; формулы вежливости в письмах: *Très cordialement ! Mes chers amis!*

Прагматемы, обращенные к массовому адресату, как правило, не отличаются вариативностью. Все объявления, надписи соответствуют официально-деловому стилю, что обусловлено скорее их конвенциональным характером, чем потребностью в создании прагматического эффекта. В массовой коммуникации прагматемы не имеют конкретного адресанта, а адресатом может быть любой человек или группа, которая воспринимает информацию.

Источником прагматем являются дорожные надписи. Например, *Pelouse interdite!* / ‘По газонам не ходить!’; *Travaux sur ...km* / ‘Работы на ...км’.

Прагматемы широко используются в военной сфере, где язык лаконичен и краток. Например, *Haut les mains !* / ‘Руки вверх!’; *Larguer les amarres !* / ‘Отдать швартовы!’; *Change step !* / ‘Сменить ногу!’.

Проведенный анализ дает основание утверждать, что прагматические фраземы (прагматемы) представляют собой вербализованный продукт вторичной номинации. Следовательно, они обладают высоким

коммуникативно-прагматическим потенциалом и способны производить необходимый для реализации коммуникативного задания прагматический эффект.

Библиографические ссылки

1. Амосова Н. Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Проблемы фразеологии : Исследования и материалы / под ред. А. М.Бабкина. – М., 1964. – С. 139.
2. Богданова-Бегларян Н. В. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестн. Пермского ун-та. – 2014.– Вып 3(27). – С. 7–20.
3. Ким Ю. А. Формализация в электронных словарях. – Минск : Изд. центр БГУ, 2010. – С. 222 – 225.
4. Мельчук И. А.,Иорданская Л. Н. Смысл и сочетаемость в словаре. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 672 с.
5. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. – М.: 1996.– С.17.
6. Anscombre J.-C. Onomatopées, délocutivité et autres blablas // Revue Romane. –1985. – 20(2). – P. 11.
7. Blanco X. Les pragmatèmes : typologie et traitement lexicographique : Verbun 4, 2013. – P. 17–25.
8. Fléchon G., Frassi P., Polguère A. Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? Cultures : QuiEdit, 2012. – P. 7.